

国际电信联盟

总秘书处



文号： 第 92 号通函

2008 年 7 月 17 日

IS/SM

联系人： I. Samaké/S. Mieville

致： 国际电联成员国

电话： +41 22 730 5612

传真： +41 22 730 6422

电子邮件： idrissa.samake@itu.int

事由： 出席有关在同等地位上使用六种正式语文选择方案的磋商会议的邀请函，
2008 年 9 月 16-17 日，日内瓦国际电联总部 B 厅

尊敬的先生/女士：

全权代表大会通过第154号决议（2006年，安塔利亚）认可第115号决议（2002年，马拉喀什）的成功落实，后者自2005年1月1日起将六种正式语文置于同等地位。在进一步认识到国际电联所面临的预算限制的基础上，该决议责成理事会继续开展这一领域的工作，尤其是通过由（阿拉伯叙利亚共和国）Kisrawi先生主持的理事会语文工作组（CWG-LANG）开展工作。

从理事会语文工作组的讨论中可以明显看到，为了落实不同的解决方案，以便在通过的预算范围内实现语言方面的目标，来自成员的输入意见、贡献和帮助（其中包括，如，通过自愿捐助、提供专业力量、适当的协作协议、不同语文的当地制作和分发手段等方式）是完全需要、甚至是必要的。

为此，我谨请各主管部门出席于2008年9月16-17日在日内瓦国际电联总部（B厅）召开的磋商会议，以探索在划拨预算的范围内、在同等地位上最佳使用国际电联六种正式语文的所有可能解决方案，以确保国际电联的产品和服务能够以世界各国所需的语文有效地得到推广。

有关磋商会议的议程草案见附件1。

理事会语文工作组在其工作中特别注重一些正在寻求解决方案的领域，以便在同等地位上最佳使用所有六种正式语文，主要体现在：

- 六种语文的《国际电联新闻月刊》和其它出版物的制作
- 六种语文的国际电联电信术语
- 六种语文的国际电联出版物的制作、分发和销售。

就此，请各主管部门参考理事会语文工作组网页上的CWG-LANG14号文件，尤其是第4、5和6节。特别值得提及的是，国际电联就术语和《国际电联新闻月刊》的翻译开展了一些尝试，有关尝试的总结见附件2。

我们特别希望各主管部门在考虑出席磋商会议的代表团的组成时，不仅考虑来自主管部门本身的官员，亦请考虑拥有相关专业经验的、该国或该区域相关各方的代表，如，可能在术语和/或出版项目/活动方面进行合作的专业出版社、出版销售机构、可能的外包伙伴及其它合作伙伴、有相关专业力量的电信院校/大学的代表，等等。

请在理事会语文工作组网站（<http://www.itu.int/council/groups/languages/index.html>）上进行在线注册。注册将在会议召开的一个月前开始。

我希望借此机会鼓励国际电联成员向磋商会议提交文稿。请尽可能通过电子邮件的方式、在2008年8月22日（星期五）之前将文稿提交cwg-lang@itu.int。

另外，考虑到磋商会议的内容和目的，将例外地在会上提供国际电联六种正式语文（英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文）的同声传译。

我期待看到贵方提交的文稿和建议，并期待在日内瓦与您相会。

顺致敬意！

(signed)

秘书长
哈玛德·图埃博士

附件 1: 议程草案

附件 2: 概述：国际电联针对《国际电联新闻月刊》和六种语文的术语进行的尝试

后附资料: 随函附赠 2008 年 3 月期《国际电联新闻月刊》的阿拉伯文、中文或俄文版本（仅赠予使用这些正式语文的成员国）

附件 1
(第 92 号通函)

议程草案

有关在同等地位上使用六种正式语文的选择方案的磋商会议

**落实第 154 号决议（2006 年，安塔利亚）
（在同等地位上使用国际电联的六种正式语文）**

2008 年 9 月 16-17 日，日内瓦

**国际电联总部 B 厅
09:30-12:30 和 14:30-17:30 时**

- 1 副秘书长的开幕致辞
- 2 批准议程草案
- 3 各种语文在国际电联的使用以及第 154 号决议（2006 年，安塔利亚）的落实情况
- 4 国际电联成员输入文件的介绍
- 5 一般性讨论
- 6 结论和提交给理事会语文工作组的建议

注：9 月 17 日（星期三）下午将专门留给成员就具体文稿、合同问题等召开会议。

附件 2

(附于第 92 号通函)

国际电联出版物 使用六种语文翻译《国际电联新闻月刊》 术语翻译

本文是一份秘书处有关使用六种语文制作《国际电联新闻月刊》和优先翻译六种语文数据库中电信术语的调查结果的简要综述。此外，本文还就出版物的总体状况提供了一些信息。更加详细的内容请查阅理事会语文工作组[14号文件](#)。这些问题将在2008年9月份召开的磋商会议上得到探讨。

国际电联产品的公布

出版物是实现向世界各地分发国际电联工作成果这一战略目标的重要手段，对于发展中国家而言，尤为如此。然而，使用六种语文制作并分发出出版物是一项艰巨的挑战（特别是考虑到潜在的成本回收要求），秘书处目前正在详细拟订必要的管制性文件（出版物政策、出版物指南、战略指南），在此基础上，秘书处希望探索与成员开展合作的各种途径，从而使以六种语文出版、销售和分发出出版物的工作走向尽善尽美。

《国际电联新闻月刊》

国际电联的旗舰刊物《国际电联新闻月刊》目前仅用三种语文（英文、西班牙文和法文）发行。这种情况既不符合要求平等对待各种语文的各项决议，还将破坏向国际社会宣传国际电联活动的战略目标。但是，预算没有为支付使用所有六种语文制作上述刊物的成本划拨必要的资金。作为尝试并为准确做出预算评估，秘书处已使用阿拉本文、中文和俄文制作了2008年3月期《国际电联新闻月刊》。本文将向使用上述语文的各成员国附赠3月期的纸页文本。相关pdf版本请查阅：

<http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ar.pdf>、<http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-zh.pdf>和<http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ru.pdf>。英文、法文和西班牙文的电子版本可查阅以下网站：www.itu.int/itu-news。使用所有六种语文在国际电联内部制作《国际电联新闻月刊》每年将产生600 000瑞郎的递增成本，为向此方案或在相关地区或国家采用的其它制作方案提供资金，需要一个解决方案。

六种语文的国际电联电信术语

有关术语的研究表明，为使国际电联阿拉伯文、中文和俄文数据库中的电信术语量达到英文、西班牙文和法文水平，当务之急需要用阿拉伯文、中文和俄文翻译30 000个术语并将其纳入数据库。此项工作在预算中没有拨款。秘书处已进行了认真尝试，以便评估所涉及的工作量。结果表明，此项活动（包括翻译、审校、核准、收集数据和提取文件）在内部完成大约需要两年半时间，共折合175万瑞郎。须探索解决方案，以便为在内部完成此项工作，或在相关区域或国家内，或与相关区域或国家通过合作完成此项工作等其它方式提供费用资金。
